

གཏིག་

༄༅། །མུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

Sutra trzech zbiorów
(Sutra skruchy)

1

འཇུག་པ་གསུམ་པོའི་མདོ།

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

Wyznanie naruszonych ślubowań Bodhisattwy.

དམིགས་པའི་དྲུང་དུ་སྡིང་ཐག་པ་ནས་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་གྲོས།།

następnie z głębi serca wyznaj całe zło:

སྐབས་སུ་མཆིའོ།

kjab sun ci-o

Schronienie w Lamie,

།སངས་རྒྱས་ལ་སྐབས་

sang gje la kjab

przyjmują Schronienie



ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མ་ཅུ་ཅུ་ལྷ་གསལ་བར་

Na początku wyobraź sobie, że znajdujesz się w obecności trzydziestu pięciu Buddów, którzy są przed tobą,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གྲག་མ་ལ་

Sem cien tam cie tak par la ma la

Wszystkie czujące istoty nieustannie przyjmują

སུ་མཆིའོ།

sun ci-o

w Buddzie,

།ཆོས་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ།

cie la kjab sun ci-o

przyjmują Schronienie w Dharmie,

གཏིག་

༄༅། །མུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་བཞུགས་སོ།།

Sutra trzech zbiorów
(Sutra skruchy)

1

འཇུག་པ་གསུམ་པོའི་མདོ།

༄༅། །བྱང་ཆུབ་སེམས་པའི་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་ནི།

Wyznanie naruszonych ślubowań Bodhisattwy.

དམིགས་པའི་དུང་དུ་སྒྲིང་ཐག་པ་ནས་སྒྲིག་པ་བཤགས་པའི་གྲོས།།

następnie z głębi serca wyznaj całe zło:

སྐབས་སུ་མཆིའོ།

kjab sun ci-o

Schronienie w Lamie,

།སངས་རྒྱས་ལ་སྐབས་

sang gje la kjab

przyjmują Schronienie



ཐོག་མར་མདུན་དུ་སངས་རྒྱས་སུ་མ་ཅུ་ཅུ་ལྷ་གསལ་བར་

Na początku wyobraź sobie, że znajdujesz się w obecności trzydziestu pięciu Buddów, którzy są przed tobą,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་གྲག་མ་ལ་

Sem cien tam cie tak par la ma la

Wszystkie czujące istoty nieustannie przyjmują

སུ་མཆིའོ།

sun ci-o

w Buddzie,

།ཆོས་ལ་སྐབས་སུ་མཆིའོ།

cie la kjab sun ci-o

przyjmują Schronienie w Dharmie,

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

la ciak tsal lo

kłaniam się,

ཁྱུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciu lha la ciak tsal lo

przed Waruną kłaniam się,

ཁྱུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciu lhe lha la ciak tsal lo

przed Waruna-Dewą kłaniam się,

པདམ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pal zang la ciak tsal lo

przed Bhadra-Szrim kłaniam się,

ཚེན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tsen den pal la ciak tsal lo

przed Czandana-Szrim kłaniam się,

ཁག་བཟླེད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

zi dzi ta je la ciak tsal lo

przed Ananta-Udżasem kłaniam się,

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

y pal la ciak tsal lo

przed Prabhasa-Szrim kłaniam się,

སྟུང་ན་མེད་

nja ngen

przed

པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

me pej pal la ciak tsal lo

Aszioka-Szrim kłaniam się,

སྟེན་མེད་རྒྱུ་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

se me kji pu la ciak tsal lo

przed Nara-Janą kłaniam się,

མོ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

me tok pal la ciak tsal lo

przed Kusuma-Szrim kłaniam się,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་

de szin sziek pa tsang pej

przed Tathagatą Brahma-Dźjoti-Wikri-

པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཚུན་པ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

y zer nam par ryl pa ngyn par kjen pa la ciak tsal lo

Dita-Bhidźnią kłaniam się,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་

de szin sziek pa pe me y zer nam par ryl pa ngyn par

przed Tathagatą Padma-Dźjoti-Wikri-Dita-Bhidźnią kłaniam się,

མཚུན་པ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

kjen pa la ciak tsal lo

ནོར་དཔལ་ལ་ལྷུག་ཚལ་ལོ།

nor pal la ciak tsal lo

przed Dhana-Szrim kłaniam się,

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

dren pej pal la ciak tsal lo

przed Smrti-Szrim kłaniam się,

ཁམ་ཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་མངས་གྲགས་ལ་

tsen pal szin tu jong drak la

przed Supari-Kirti-Tana-Maghepa-Szrim

ལྷུག་འཚལ་ལོ།

ciak tsal lo

kłaniam się,

།དབང་པོའི་ ཉམ་གཤིས་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ལྷུག་འཚལ་ལོ།

lang poj tog gi gjal tsen gji gjal po la ciak tsal lo

przed Indra-Ketu-Dhwadża-Radżą kłaniam się,

།ཤིན་རྒྱལ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ག་འཚལ་ལོ།

szin tu nam par nyn pej pal la ciak tsal lo

przed Suwi-Krantą kłaniam się,

ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

la ciak tsal lo

kłaniam się,

ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciu lha la ciak tsal lo

przed Waruną kłaniam się,

ལྷ་འི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciu lhe lha la ciak tsal lo

przed Waruna-Dewą kłaniam się,

པདམ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

pal zang la ciak tsal lo

przed Bhadra-Szrim kłaniam się,

ཚེན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

tсен den pal la ciak tsal lo

przed Czandana-Szrim kłaniam się,

ཁ་བྱི་བརྗེད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

zi dzi ta je la ciak tsal lo

przed Ananta-Udżasem kłaniam się,

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

y pal la ciak tsal lo

przed Prabhasa-Szrim kłaniam się,

སྲུ་ངན་མེད་

nja ngen

przed

པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

me pej pal la ciak tsal lo

Aszioka-Szrim kłaniam się,

སྲེད་མེད་རྒྱུ་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

se me kji pu la ciak tsal lo

przed Nara-Janą kłaniam się,

མོ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

me tok pal la ciak tsal lo

przed Kusuma-Szrim kłaniam się,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་

de szin sziek pa tsang pej

przed Tathagatą Brahma-Dźjoti-Wikri-

པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

y zer nam par ryl pa ngyn par kjen pa la ciak tsal lo

Dita-Bhidźnią kłaniam się,

།དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་བ་མངོན་པར་

de szin sziek pa pe me y zer nam par ryl pa ngyn par

przed Tathagatą Padma-Dźjoti-Wikri-Dita-Bhidźnią kłaniam się,

མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

kjen pa la ciak tsal lo

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་ཚལ་ལོ།

nor pal la ciak tsal lo

przed Dhana-Szrim kłaniam się,

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

dren pej pal la ciak tsal lo

przed Smrti-Szrim kłaniam się,

ཁམ་ཚན་དཔལ་ཤིན་རྒྱལ་མངས་གྲགས་ལ་

tsen pal szin tu jong drak la

przed Supari-Kirti-Tana-Maghepa-Szrim

ཕྱག་འཚལ་ལོ།

ciak tsal lo

kłaniam się,

།དབང་པོའི་ ཏྲཱ་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lang poj tog gi gjal tsen gji gjal po la ciak tsal lo

przed Indra-Ketu-Dhwadża-Radżą kłaniam się,

།ཤིན་རྒྱལ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་ག་འཚལ་ལོ།

szin tu nam par nyn pej pal la ciak tsal lo

przed Suwi-Krantą kłaniam się,

| | | | | |
|-----|------------------------|------------------------------|--|----------------------------|
| ༄༅། | ལས་བགྱིས་པ་དང། | བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། | བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། | མཚོན་རྟོག་གྱི་དགོར་རམ། |
| | pa dang | gji du tsal ła dang | gji pa la dzie su ji rang ła-am | cie ten gji kor ram |
| | wykonywałem złe czyny, | nakłaniałem do ich wykonania | i cieszyłem się z ich wykonania. | Ofiary ze stup, |

| | | | | |
|---|----------------------------|---|-----------------------------|------------------------------|
| ། | དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། | འཕྲོགས་བཅུ་ཉེ་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང། | འཕྲོག་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། | འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་ |
| | gen dyn gji kor ram | ciok ciuj gen dyn gji kor trok pa dang | trok tu tsal ła dang | trok pa la dzie su ji |
| | własność sanghi, | własność sanghi z dziesięciu kierunków kradłem, | nakłaniałem do kradzieży | i cieszyłem się z dokonanej |

| | | | |
|-------------------|---|--------------------------------|--|
| རང་བའམ། | མཚོམས་མ་མཚོས་པ་ལྔ་ཉེ་ལས་བགྱིས་པ་དང། | བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། | བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། |
| rang ła-am | tsam ma ci pa nge-i le gji pa dang | gji du tsal ła dang | gji pa la dzie su ji rang ła-am |
| kradzieży. | Popełniałem pięć najgorszych czynów, | nakłaniałem do ich popełnienia | i cieszyłem się z ich popełnienia. |

མི་དགོ་བ་བརྩུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ལྷགས་པ་དང།

mi ge ła ciuj le kji lam jang dak par lang pa la szruk pa dang

Z pełnym przekonaniem wkroczyłem na ścieżkę dziesięciu negatywnych działań,

འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང།

dziuk tu tsal ła dang

nakłaniałem do wkroczenia na nią

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་

dziuk pa la dzie su ji rang

i cieszyłem się z wkroczenia na nią.

བའམ། ལས་ཀྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས།

ła-am le kji drib pa gang gi drib ne

Z powodu splamienia tymi karmicznymi zaciemnieniami

ཁདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆིབའམ།

dak sem cien njal ła ci ła-am

odrodzę się jako istota piekielna

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆིབའམ།

dy droj kje ne su ci ła-am

lub jako zwierzę,

ཡི་དྲགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆིབའམ།

ji dak kji jyl du ci ła-am

lub jako głodny duch,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེབའམ།

jyl ta kob tu kje ła-am

lub w kraju bez Dharmy,

གྲ་གྲོར་སྐྱེབའམ།

la lor kje ła-am

lub jako barbarzyńca,

ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམ་སུ་སྐྱེབའམ།

lha tse ring po nam su kje ła-am

lub pośród długowiecznych bogów,

| | | | | |
|-----|------------------------|------------------------------|--|----------------------------|
| ༄༅། | ལས་བགྱིས་པ་དང། | བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། | བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། | མཚོན་རྟོག་གྱི་དགོར་རམ། |
| | pa dang | gji du tsal ła dang | gji pa la dzie su ji rang ła-am | cie ten gji kor ram |
| | wykonywałem złe czyny, | nakłaniałem do ich wykonania | i cieszyłem się z ich wykonania. | Ofiary ze stup, |

།

| | | | |
|----------------------------|---|-----------------------------|------------------------------|
| དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་རམ། | ཕྱོགས་བཅུ་ཉེ་དགོ་འདུན་གྱི་དགོར་འཕྲོག་པ་དང། | འཕྲོག་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། | འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་ |
| gen dyn gji kor ram | ciok ciuj gen dyn gji kor trok pa dang | trok tu tsal ła dang | trok pa la dzie su ji |
| własność sanghi, | własność sanghi z dziesięciu kierunków kradłem, | nakłaniałem do kradzieży | i cieszyłem się z dokonanej |

| | | | |
|-------------------|---|--------------------------------|--|
| རང་བའམ། | མཚོན་མས་མ་མཚོས་པ་ལྔ་ཉེ་ལས་བགྱིས་པ་དང། | བགྱིད་དུ་སྐྱེལ་བ་དང། | བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། |
| rang ła-am | tsam ma ci pa nge-i le gji pa dang | gji du tsal ła dang | gji pa la dzie su ji rang ła-am |
| kradzieży. | Popełniałem pięć najgorszych czynów, | nakłaniałem do ich popełnienia | i cieszyłem się z ich popełnienia. |

SKRUCHY ༩ SUTRA

མི་དགོ་བ་བརྩུའི་ལས་གྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྤངས་པ་ལ་ལྷགས་པ་དང།

mi ge ła ciuj le kji lam jang dak par lang pa la szruk pa dang

Z pełnym przekonaniem wkroczyłem na ścieżkę dziesięciu negatywnych działań,

འཇུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང།

dziuk tu tsal ła dang

nakłaniałem do wkroczenia na nią

འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་

dziuk pa la dzie su ji rang

i cieszyłem się z wkroczenia na nią.

བའམ། ལས་གྱི་སྐྱོབ་པ་གང་གིས་བསྐྱོབས་ནས།

ła-am le kji drib pa gang gi drib ne

Z powodu splamienia tymi
karmicznymi zaciemnieniami

ཁདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆིབའམ།

dak sem cien njal ła ci ła-am

odrodzę się jako istota piekielna

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆིབའམ།

dy droj kje ne su ci ła-am

lub jako zwierzę,

ཡི་དྲགས་གྱི་ཡུལ་དུ་མཆིབའམ།

ji dak kji jyl du ci ła-am

lub jako głodny duch,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེབའམ།

jyl ta kob tu kje ła-am

lub w kraju bez Dharmy,

གྲུ་གྲོར་སྐྱེབའམ།

la lor kje ła-am

lub jako barbarzyńca,

ལྷ་ཚོ་རིང་པོ་རྣམ་སུ་སྐྱེབའམ།

lha tse ring po nam su kje ła-am

lub pośród długowiecznych bogów,

༄༅། བློ་མཁས་བསྐྱེད་སྤེལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

sung lej ge lej tsa la gang lak pa dang

zasługi stworzyłem, przestrzegając etycznej samodyscypliny,

།བདག་གིས་ཚངས་པར་རྫོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་།

dak gi tsang par cie pa la ne pej ge lej tsa la gang lak

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem, utrzymując ślubowania czystości,

ལགས་པ་དང། །བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

pa dang

dak gi sem cien jong su min par gji pej ge lej tsa la gang lak pa dang

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem, doprowadzając istoty do duchowej dojrzałości,

།བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་

dak gi dziang ciub ciok tu

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem,

སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

sem kje pej ge lej tsa la gang lak pa dang

rozwijając w umyśle pragnienie osiągnięcia Oświecenia,

།བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

dak gi la na me pej je szie kji ge lej tsa la gang lak pa de dak tam cie cik tu

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem dzięki nieprzewyższonej pierwotnej mądrości – wszystko to

གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིང་བཟུངས་ཏེ།

dy szing dum te
zbieram razem,

།བསྐྱེད་མཁའ་ནས་སྐྱེ་ན་མ་མཆིས་པ་དང།

dom ne la na ma ci pa dang
gromadzę i dedykuję nieprzewyższonemu,

།གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང།

gong na ma ci pa dang
temu, dla którego
nie ma nic, co wyższe,

།གོང་མའི་ཡང་གོང་མ།

gong mej jang gong ma
temu, co wyższe niż najwyższe,

།སྐྱེ་མའི་ཡང་སྐྱེ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

la mej jang la mar jong su ngo te
nieprzewyższonemu przekraczającemu nieprzewyższone,

།སྐྱེ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

la na me pa jang dak par dzok pej dziang ciub tu jong su ngo lar gji-o
nieprzewyższonemu, w pełni doskonałemu Oświeceniu.

།ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་ལྟམ་ལྟམ་གྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང།

dzi tar de pej sang gje ciom den de nam kji jong su ngo la dang
Tak jak dedykowali wszyscy Buddowie-Bhagawanowie przeszłości,

།ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་ལྟམ་ལྟམ་

dzi tar ma dzin pej sang gje ciom den de
tak jak będą dedykować wszyscy Buddowie-Bhagawanowie,

༄༅། བློ་མཁས་བསྐྱེད་སྤེལ་བའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

sung lej ge lej tsa la gang lak pa dang

zasługi stworzyłem, przestrzegając etycznej samodyscypliny,

།བདག་གིས་ཚངས་པར་རྫོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་།

dak gi tsang par cie pa la ne pej ge lej tsa la gang lak

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem, utrzymując ślubowania czystości,

ལགས་པ་དང། །བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྒྲིན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

pa dang

dak gi sem cien jong su min par gji pej ge lej tsa la gang lak pa dang

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem, doprowadzając istoty do duchowej dojrzałości,

།བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོགས་ཏུ་

dak gi dziang ciub ciok tu

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem,

སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང།

sem kje pej ge lej tsa la gang lak pa dang

rozwijając w umyśle pragnienie osiągnięcia Oświecenia,

།བདག་གིས་སྒྲ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་

dak gi la na me pej je szie kji ge lej tsa la gang lak pa de dak tam cie cik tu

jakikolwiek źródło zasługi stworzyłem dzięki nieprzewyższonej pierwotnej mądrości – wszystko to

གཅིག་ཏུ་བསྐྱུས་ཤིང་བཟུམས་ཏེ།

dy szing dum te
zbieram razem,

།བསྐྱེམས་ནས་སྐྱ་ན་མ་མཆིས་པ་དང།

dom ne la na ma ci pa dang
gromadzę i dedykuję nieprzewyższonemu,

།གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང།

gong na ma ci pa dang
temu, dla którego
nie ma nic, co wyższe,

།གོང་མའི་ཡང་གོང་མ།

gong mej jang gong ma
temu, co wyższe niż najwyższe,

།སྐྱ་མའི་ཡང་སྐྱ་མར་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བས།

la mej jang la mar jong su ngo te
nieprzewyższonemu przekraczającemu nieprzewyższone,

།སྐྱ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྗེ་གས་པའི་བྱང་ཚུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱོ་བར་བགྱིའོ།

la na me pa jang dak par dzok pej dziang ciub tu jong su ngo lar gji-o
nieprzewyższonemu, w pełni doskonałemu Oświeceniu.

།ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོས་པ་དང།

dzi tar de pej sang gje ciom den de nam kji jong su ngo la dang
Tak jak dedykowali wszyscy Buddowie-Bhagawanowie przeszłości,

།ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུམ་ལྷན་འདས་

dzi tar ma dzin pej sang gje ciom den de
tak jak będą dedykować wszyscy Buddowie-Bhagawanowie,

༄༅། །མི་དག་བརྩུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

mi ge ciu po so sor sziaak

– wyznaję każdy z dziesięciu rodzajów negatywnych czynów.

།ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tok ma me ne da tej bar

To, co popełniłem od czasu bez początku aż do teraz,

།མི་དག་བརྩུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

mi ge ciu dang tsam me nga

dziesięć negatywnych działań i pięć najgorszych czynów,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

sem ni njin mong lang gjur pej

rzeczy czynione pod wpływem emocjonalnych splamień,

།ཐོག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dik pa tam cie sziaak par gjj

całe to zło ze skruchą wyznaję.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dy ciak szie dang ti muk lang gi ni

Z powodu pożądania, nienawiści i ośpienia

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱང།

ly dang ngak dang de szin ji kji kjang

ciałem, mową, a także umysłem

།ཐོག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ།

dik pa dak gi gjj pa ci ci pa

popełniałem wszelkie nieprawości.

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་

de dak tam cie dak gi so sor

Każdą z nich ze skruchą wyznaję.

བཤགས། །མཚམས་མེད་ལྡེ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

szlak **tsam me nga po dak gi dik pa nam**

Oby pięć najgorszych czynów i inne zło,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gi mi szie lang gi dzie pa dak

które czyniłem na skutek niewiedzy,

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་

de ji tung la szlak pa di

oby te naruszenia ślubowań, dzięki recytacji powyższego wyznania

བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

tyn pe **de dak ma ly jong su dziang lar gjur**

zostały całkowicie i bez wyjątku oczyszczone!

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

dak dang sem cien kyn gjik pej le

Złe działania, moje i wszystkich istot,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་

nje par gjur

łamiące ślubowania

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

gang tyl szing szlak par gjik

ze skruchą wyznaję.

།སྤྲོན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

len cie nam jang gjik par ma gjur cik

Obym w przyszłości już nigdy ich nie czynił.

།ལས་གྱིས་སྐྱབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

le kji drib pang ten du ze dzie szlak

Obym karmiczne zaciemnienia doprowadził do ostatecznego zaniknięcia!

༄༅། །མི་དག་བརྩུ་པོ་སོ་སོར་བཤགས།

mi ge ciu po so sor sziaK

– wyznaję każdy z dziesięciu rodzajów negatywnych czynów.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར།

tok ma me ne da tej bar

To, co popełniłem od czasu bez początku aż do teraz,

མི་དག་བརྩུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ།

mi ge ciu dang tsam me nga

dziesięć negatywnych działań i pięć najgorszych czynów,

།སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི།

sem ni njin mong lang gjur pej

rzeczy czynione pod wpływem emocjonalnych splamień,

ཐོག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི།

dik pa tam cie sziaK par gjI

całe to zło ze skruchą wyznaję.

།འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི།

dy ciak szie dang ti muk lang gi ni

Z powodu pożądania, nienawiści i ośpienia

།ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་གྱུར།

ly dang ngak dang de szin ji kji kjang

ciałem, mową, a także umysłem

ཐོག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཚེས་པ།

dik pa dak gi gjI pa ci ci pa

popełniałem wszelkie nieprawości.

།དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་

de dak tam cie dak gi so sor

Każdą z nich ze skruchą wyznaję.

བཤགས། །མཚམས་མེད་ལྡེ་པོ་དག་གི་སྒྲིག་པ་རྣམས།

szlak **tsam me nga po dak gi dik pa nam**

Oby pięć najgorszych czynów i inne zło,

།གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག།

gang gi mi szie lang gi dzie pa dak

które czyniłem na skutek niewiedzy,

།དེ་ཡིས་ལྷུང་བ་བཤགས་པ་འདི་

de ji tung la szlak pa di

oby te naruszenia ślubowań, dzięki recytacji powyższego wyznania

བཏོན་པས། །དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།

tyn pe **de dak ma ly jong su dziang lar gjur**

zostały całkowicie i bez wyjątku oczyszczone!

།བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲིག་པའི་ལས།

dak dang sem cien kyn gjik pej le

Złe działania, moje i wszystkich istot,

།ཉེས་པར་གྱུར་གང་

nje par gjur

łamiące ślubowania

མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི།

gang tyl szing szlak par gjik

ze skruchą wyznaję.

།སྤྲོན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག།

len cie nam jang gjik par ma gjur cik

Obym w przyszłości już nigdy ich nie czynił.

།ལས་གྱིས་སྐྱབ་པའང་གཏན་དུ་ཟད་བྱེད་ཤོག།

le kji drib pang ten du ze dzie szlak

Obym karmiczne zaciemnienia doprowadził do ostatecznego zaniknięcia!